

Drisha, Shavuot 2021

Dr. Tzvi Novick

“A Talmudist Writes Poetry: On *Yatzim Pitgam* and its World”

A. Text

יָצִיב פְּתָגָם לְאֵת וּדְגָם בְּרַבּוֹ רְבוּנֵי עִירִין
עֵנָה אֲנֵי בְּמִנְיָנָא דְפְסָלִין אֲרַבְעָה טוּרִין

קְדָמוּהֵי לְגוּמְוָהֵי נְגִיד וּנְפִיק נְהַר דְנִוְרִין
בְּטוּר תִּלְגָּא נְהוּר שְׂרָגָא חִיקִין דְנִוּר וּבְעוּרִין

בְּרָא וּסְכָא, מַה בְּחִשּׁוּכָא וְעֵמָה שְׂרִין נְהוּרִין
רְחִיקִין צָפָא בְּלֵא שְׂטָפָא וּגְלִין לֵה דְמִטְמָרִין

בְּעֵית מְנִיָּה יֵת הוּרְמְנִיָּה וּבִתְרוּהֵי עֲדֵי גוּבְרִין
יִדְעֵי הִלְכְתָּא וּמִתְנִיתָא וְתוּסְפְתָא סְפָרָא וּסְפָרִין

מְלָךְ חֵיָא לְעֵלְמִיָּא יִמְגַד עִם לֵיה מְשַׁחֲרִין
אֲמִיר עֲלִיהוֹן כְּחֵלָא יְהוֹן וְלֵא יִתְמַנּוֹן הִיךְ עֲפָרִין

יִחְוֹרוֹן כְּעוֹן לְהוֹן בְּקַעֲן יִטּוּפוֹן נְעוּוֹי חֲמָרִין
רְעוּתְהוֹן הֵב וְאִפִּיהוֹן צְהֵב יִנְהָרוֹן כְּנֵהַר צְפָרִין

וְלֵי הֵב תְּקוּף וְעֵינְךָ זְקוּף חֲזִי עֲרַךְ דְבַךְ כְּפָרִין
יְהוֹן כְּתַבְנָא בְּגוֹ לְבָנָא כְּאֲבָנָא יִשְׁתַּקּוֹן חֲפָרִין

כְּקֵאִימְנָא וְתִרְגְּמָנָא בְּמִלּוּי דְבַחִיר סְפָרִין
יְהוּנְתָן, גְּבַר עֲנוּתָן, בְּכֵן לֵה נְמִטֵי אֲפָרִין

B. Translation

1. Firm is the word / of the Sign and Mark // among myriad myriads of Watchers.
2. Where does He dwell? / Amid the numbers // that hew four mountains.

3. In front of Him, / into its basins, // a river of fires extends and streams.
4. On a mountain of snow / is a flaming light // and flashes of fire and torches.

5. He made and saw / what is in the dark, // for with Him lights reside.
6. He spies things distant / without forgetting, // and to Him are revealed hidden things.

7. I seek from Him / His leave, // and after Him, of these men,
8. Who know law / and Mishnah, // and Tosefta, Sifra, and Sifre.

9. May the King who lives / forever and ever // bestow fruit on the people that seek him.
10. It is said of them, / they will be as sand, // and innumerable be like the dusts.

11. White as sheep / may their dales become; // may their presses drip with wines!
12. Grant their desire, / and brighten their faces; // Let them shine like the light of mornings!

13. And to me give strength, / and raise Your eyes: // See the enemies that deny You!
14. May they be as straw / inside a brick; // may they be silent as stone, ashamed.

15. When I arise / and I translate // with the words of the choicest of scribes,
16. Jonathan, / that most humble man, // we thus render him graces.